

Rudolf Steiner

Index établi sur

les traductions en français des titres,

sommaires ou tables analytiques

des textes et conférences

extraits des Gesamtausgabe: «Œuvres complètes»

publiés jusqu'en 2017

Nicole Lafférière

Rodolphe Mirès

Marie Madeleine Sarazin

Saint Michel 2017

En introduction de ce document :

C'est une curieuse entreprise que de vouloir réaliser un index des œuvres complètes de Rudolf Steiner. En a-t-on le droit ? En a-t-on le devoir ?

Peut-on travailler d'une manière analytique un texte donné oralement où les images s'enchaînent analogiquement ?

« Vous aurez certainement remarqué que nous nous sommes toujours évertués à ne pas décrire les choses d'une façon unilatérale, mais à partir des points de vue les plus divers. C'est d'ailleurs pour cela que certains, voulant juger de tout suivant les usages habituels du plan physique, relèvent ici ou là des contradictions ; car une chose paraît en effet différente selon qu'on la regarde d'un côté ou d'un autre. Il est alors facile de trouver des contradictions. Il importe donc qu'on ait égard au fait qu'il faut à l'homme 12 points d'observation (le zodiaque), 12 points de vue pour s'y reconnaître dans le labyrinthe du Macrocosme. »

Évangile selon St Matthieu VII GA 123 Berne 07.09.10 pages 121-122

Comment donc rassembler et comprendre les différents points de vue évoqués sinon en les situant parmi les quelques écrits ou les 6000 conférences référencées ???

NDLR : Le texte publié sur cette page est issu de l'introduction d'un document PDF en langue française de près de 2000 pages. Il s'agit d'un **index qui permet dans la mesure du possible et notamment, sur base de mots clés, de retrouver des passages de l'oeuvre de Rudolf Steiner qui traitent de la thématique concernée par le mot clé**. Le document PDF peut être téléchargé ici : [Rudolf-Steiner-index-francophone-des-GA-\(Mires-11 juin-2019\)](#) (15,6 Mb au format PDF).

Les Germanistes ont comme outil l'index établi par Monsieur Emil Mötteli ou le « guide » établi par Monsieur Adolf Arenson et l'on pourrait reprendre la parole du sage : « Que ceux qui ne savent pas demandent à ceux qui savent ».

Mais l'on en revient à l'obligation d'apprendre la langue allemande avant d'aborder l'étude de l'anthroposophie. C'est un chemin possible.

Il est un autre chemin, indiqué dans les termes mêmes de « Science spirituelle », qui nous conduit à fabriquer des outils d'étude scientifique pour aborder une matière « scientifique ». Un outil d'un tel travail est bien un index semblable à ceux qui existent en allemand.

Donc, il nous faudrait traduire les index existants en allemand. Ainsi le demandait Richard Hediger avant de constater qu'aucun traducteur ne désirait s'y risquer. Avant donc qu'il ne

nous demande de l'établir pour les textes français.

C'est à cette tâche que nous nous sommes consacrés depuis 1993.

Or, en français, les textes se trouvaient répartis dans une multitude de publications, des revues, des livres, des anthologies, etc. Avec les mêmes textes traduits de façons différentes.

Comment ordonner tout cela ?

La décision fut prise de serrer au plus près l'ordre dans lequel étaient réunis les textes sous le nom de « Gesamtausgabe » (désignés d'ordinaire sous le nom de GA) et répartis dans 354 volumes.

Une liste de toutes les publications en français existe sous le terme de « Répertoire des œuvres de Rudolf Steiner traduites en langue française ». Elle est maintenue à jour, dans la mesure du possible. (consultable à la bibliothèque de la S.A.F.)

Afin de s'inscrire dans la continuité du travail des traducteurs et des éditeurs des textes, nous avons choisi de ne pas travailler sur le texte des traductions mais sur les tables analytiques et titres des ouvrages et des conférences. La multiplication des éditions, et donc des références nous a conduit à publier le « Recueil » où l'on trouve, sous le nom de document (D) ou de fiches (F) les références françaises au complet.

La référence de ce que l'on cherche une fois trouvée dans la partie « index », sa recherche dans le « recueil » permet d'éclairer le contexte et donc le point de vue dans lequel cela avait été énoncé. Mais attention, Magritte intitulait une de ses œuvres, représentant une pipe : « Ceci n'est pas une pipe ». Et ce n'était pas une plaisanterie. Même située dans son contexte, une référence de l'index n'est pas une parole de R. Steiner. Ce n'est qu'une représentation de l'analyse d'une conférence prise en note et traduite ensuite. Une représentation au 3e ou 4e degré. !

Une première approche, en linguistique automatique, donnait un fouillis invraisemblable de 3000 pages de 64 lignes de références.

C'est alors que Madame Lafferrière, bibliothécaire de la Société Anthroposophique en France a décidé de nous aider. Ligne à ligne, elle a corrigé, éliminé, trié, reclassé, cette somme énorme de données pour en faire un index consultable. C'est donc le résultat de son énorme travail qui est présenté ici. Ce deuxième index donnait les références pour les ouvrages en français. Il nous a semblé bon de reprendre le tout pour faire le lien avec le classement en allemand. Et de rajouter, toujours sur la base de l'index de Madame Lafferrière, les indications de lieux et de dates des conférences.

Qu'il nous soit permis ici de remercier Monsieur Sylvain Mirès qui nous a fourni le programme ahrimkien nécessaire à l'obtention d'un tel travail.

Cet index essaie de tenir compte de tout ce qui a été traduit, en français, du début des traductions jusqu'en l'année 2017.

La mise à jour, de 2000 à 2017 ne tient compte que des ouvrages correspondant à des volumes de la G.A. intégralement traduits et ce, dans l'optique d'une future édition de l'œuvre complète en français. De nombreuses abréviations ont été nécessaires. Nous essayons d'en donner une liste la plus complète possible. Mais le travail n'est toujours pas fini.

Nous accueillons bien volontiers toute remarque, critique ou complémentaire qui nous permettrait d'améliorer ce qui demeure un outil de travail au service des "étudiants" en Anthroposophie.

Ou, ainsi que les définit Madame Nicole Lafferrière, au service des « âmes en recherche ».

Table des matières

Introduction.....	3
Index : A.....	5
Abbréviations.....	1887
LISTE DES RUBRIQUES ET RENVOIS DE L'INDEX.....	1889
CHIFFRES ET NOMBRES.....	2054
Dates voir aussi Siècle.....	2058
DATES RELATIVES A RUDOLF ET MARIE STEINER.....	2064
TRADUCTEURS.....	2152
Tableau de correspondance des cycles de conférences de R. Steiner équivalences dans les G.A.....	2155
Tableau des ères et époques.....	2157
Tableau synoptique des Hiérarchies.....	2159
Répertoire des œuvres de Rudolf STEINER traduites en langue française et parues jusqu'à Octobre 2017	2162
Non référencés dans les volumes de la Gesamtausgabe.....	2214
Anthologies.....	2215
Classement alphabétique, aide à la recherche des N° de GA.....	2217
RECUEIL.....	2259
Recueil des fiches de Madame Lafferrière.....	2810

[Télécharger Rudolf-Steiner-index-francophone-des-GA-\(Mires-11 juin-2019\)](#)

(15,6 Mb au format PDF).